

Küssen und schlagen

Angeblich sind heute 90 Prozent aller deutschen Eltern für gewaltfreie Erziehung - im Prinzip jedenfalls. Denn der Begriff « gewaltfrei » ist dehnbar. Immerhin 60 Prozent finden, dass sich « eine leichte Ohrfeige » mit diesem Prinzip durchaus vereinbaren lässt. « Ein kleiner Klaps », « ein Satz heiße Ohren », das sind die kleinen Erziehungshilfen, wenn gutes Zureden oder strenges Mahnen nichts fruchtet. Ist das nun schlimm oder halb so wild?

Auf alle Fälle ist es nachhaltig. Eine interkulturelle Studie mit Studenten unter anderem aus den USA, Großbritannien, Schweden, Finnland, Spanien, Argentinien, Malaysia und Südkorea ergab nicht nur, dass fast alle einmal Opfer elterlicher Übergriffe waren, sondern auch, dass viele von ihnen (besonders häufig diejenigen aus den USA, Kanada, Malaysia und Südkorea) körperliche Strafen für durchaus positiv halten. Ihr Nachwuchs hat also eine gute Chance, das Erbe der Väter und Mütter anzutreten, denn in den meisten Fällen greifen Eltern auf die Erziehungsmuster zurück, in deren Genuss sie selbst einst gekommen sind.

Die an der Temple University in Philadelphia durchgeführte Studie hatte noch ein weiteres bemerkenswertes Ergebnis. Jede Nation bewahrt bei der körperlichen Züchtigung ihre besondere Eigenart. In Finnland wird gern an den Haaren gezogen, in Malaysia eher gekniffen. Argentinier schütteln den Nachwuchs kräftig durch, Südkoreaner richten ihre Erziehungsarbeit vor allem auf Arme und Beine, während US-Eltern vorzugsweise Fußtritte oder Schläge kombinieren mit Hilfsmitteln wie Gürteln, Stöcken und Peitschen.

Gelegentliche Schläge seien dann nicht schädlich für die Kinderseele, wenn Eltern gleichzeitig das Gefühl von Liebe und Geborgenheit vermitteln, meint die angesehene US-Psychologin Diana Baumrind und stützt sich dabei auf eine von ihr durchgeführte Langzeitstudie.

Ein Fazit, das in den USA einen Aufruhr auslöste. Wie passt ein Klima von Liebe und Geborgenheit zusammen mit dem - sei es auch nur: gelegentlichen - Einsatz von Fußtritten? Keine Antwort erhalten wir auf die Frage, ob die gewünschte Verhaltensänderung tatsächlich auch eintritt, oder ob vielleicht malaysisches Kneifen oder finnisches Haareziehen größere Effekte erzielt. Denn damit, dass Schlagen nicht schadet, ist ja noch nicht gesagt, dass es nützt.

Nach: Sabine Etzold in *DIE ZEIT* 35/2002, 22. Auguste 2002.

Coups et câlins / Embrasser et frapper

Aujourd'hui, 90% des parents allemands sont prétendument / se disent favorables à une éducation non violente¹ – du moins en principe. Car le concept de non-violence est extensible / la notion est élastique². Il y en a tout de même 60% pour trouver qu'une « petite gifle » est tout à fait compatible avec ce principe. « Une petite taloche », une « giroflée à cinq feuilles » / « tirer les oreilles »³, telles sont les petites aides à l'éducation / expédients⁴ éducatifs quand persuasion⁵ par la douceur / exhortations bienveillantes / un bon sermon ou admonestation sévère / sévères rappels à l'ordre ne servent à rien / portent pas leurs fruits / restent infructueux-ses. Est-ce grave ou pas trop / pas si grave que cela?

En tout cas, cela reste⁶/ laisse des traces / c'est un phénomène qui dure. Une étude interculturelle auprès d'étudiants originaires entre autres des Etats-Unis, de Grande-Bretagne, de Suède, de Finlande, d'Espagne, d'Argentine, de Malaisie et de Corée du Sud a montré récemment que presque tous ont été à un moment ou à un autre victimes de emportements⁷ / mauvais traitements de leurs parents, mais aussi que beaucoup d'entre eux (et tout particulièrement avec une fréquence accrue aux Etats-Unis, au Canada, en Malaisie et en Corée du Sud), considèrent les châtiments corporels comme tout à fait positifs. Leurs enfants auront donc de bonnes chances de prendre la succession / suivre les traces de leurs parents,

¹ *pacifique* ne convient pas.

² *malléable* paraît moins convaincant, mais en tout cas, il y faut 2 l.

³ *une phrase qui appelle les oreilles*, *une phrase pour oreilles échauffées*, *un mot dit haut qui résonne dans les oreilles*; *un réchauffement d'oreilles* ou *un tirage d'oreilles* ne sont pas des expressions françaises évoquant une « paire de gifles ».

⁴ *expédient* = moyen de se tirer d'embaras, d'arriver à ses fins en surmontant les obstacles.

⁵ *zureden* <sw. V.; hat>: bei jmdm. mit eindringlichen Worten etw. zu bewirken, eine bestimmte Entscheidung herbeizuführen versuchen; jmdm. durch sein Reden zu etw. raten: jmdm. gut, eindringlich, lange, mit ernstesten Worten z. *encourager qn*, *essayer de persuader qn*, *parler à qn pour l'exhorter à faire qc*.

⁶ *nachhaltig*: durable 1. *sich auf längere Zeit stark auswirkend*: einen -en Eindruck hinterlassen; *efficace, persistant* etw. wirkt sich n. aus; jmdn. n. beeinflussen. 2. (Forstw.) *die Nachhaltigkeit* (2) *betreffend, auf ihr beruhend*: -e Forstwirtschaft. C'est le mot à la mode.

⁷ *Übergriff*, der; -[e]s, -e: *empiètement, débordement, bavure (policière, p. ex.), incursion* (militaire), *acte de violence abusif* unrechtmäßiger Eingriff in die Angelegenheiten, den Bereich o.Ä. eines anderen: ein feindlicher, militärischer Ü.; -e des Staates. La tr. par *séVICES* est excessive : Mauvais traitements corporels exercés sur qqn qu'on a sous son autorité, sous sa garde. *pratiques parentales abusives*.

car dans la majorité des cas, les parents ont recours aux modèles éducatifs dont ils ont eux-mêmes bénéficié / profité.

L'étude menée à la Temple University de Philadelphie a donné un autre résultat remarquable. Chaque nation a sa particularité dans l'exercice des châtiments corporels. En Finlande, on aime tirer les cheveux, en Malaisie on a plutôt tendance à pincer. Les Argentins secouent vigoureusement leur progéniture⁸, les Coréens du Sud font leur travail éducatif de préférence avant tout / concentrent leurs efforts éducatifs au niveau des bras et des jambes, tandis que les parents étatsuniens préfèrent combiner coups et coups de pied tout en s'aidant de ceintures / ceinturons, bâtons ou fouets⁹ / martinets (cravache *Reitpeitsche*, badine *Reitgerte*)¹⁰.

Mais les coups occasionnels ne sont pas nuisible à l'état psychologique / au psychisme des enfants à condition que les parents transmettent / lui procurent en même temps le sentiment d'amour et de protection, si l'on en croit Diana Baumrind, psychologue américaine de renom / réputée / renommée, qui s'appuie pour l'affirmer sur une étude de longue durée qu'elle a elle-même conduite¹¹.

⁸ Traitement à épargner aux nourrissons qui peuvent en mourir (syndrome du bébé secoué). Aucun enfant de moins d'un ne doit être secoué, et plus généralement aucun enfant quels que soient son âge et la situation.

⁹ *die Peitsche* est un fouet, en général, *die Reitpeitsche* la cravache. Le fouet à vertus éducatives s'appelait en France le *martinet*, "petit fouet formé d'un manche auquel sont fixées des lanières, destiné à corriger, à punir quelqu'un" *La Thénardier détacha le martinet* (HUGO, *Misér.*, t. 2, 1862, p. 483) (TLF).

¹⁰ Les conséquences en sont dramatiques: les enfants américains battus à coups de bâton, une fois adultes, votent Trump. Et les enfants secoués en Argentine, quand ils s'en sortent, envahissent les Falklands.

¹¹ L'étude a été publiée sous le titre, parfois attribué à Boris Vian, de *Fais-moi mal, Johnny, Johnny, Johnny*. L'auteure est décédée, semble-t-il, en se flagellant.

Satz, der; -es, Sätze

1. *phrase*: ein kurzer, langer, verschachtelter S.; ein einfacher, eingeschobener, abhängiger S.; Sätze bilden, konstruieren, analysieren; ich möchte dazu noch ein paar Sätze sagen (*mich dazu noch kurz äußern*); mitten im S. abbrechen; in abgehackten, zusammenhanglosen Sätzen sprechen; das lässt sich nicht in/mit einem S. erklären, sagen (*bedarf weitaufzigerer Ausführungen*).

2. *principe, théorème*: ein sehr anfechtbarer S.; der S. (*Lehrsatz*) des Euklid, des Pythagoras; einen S. aufstellen, begründen, widerlegen. **3.** (Druckw.) <o.Pl.> **a)** *das Setzen* (3 g) *eines Manuskripts*: der S. beginnt, ist abgeschlossen; das Manuskript geht in [den] S., wird zum S. gegeben; **b)** *gesetzter Text, der die Vorlage für den Druck darstellt*; *Schriftsatz*: der S. muss korrigiert werden.

4. (Musik) **a)** *phrase (musicale)* (7 a); **b)** *mouvement (d'une symphonie)*: der erste, zweite S. einer Sinfonie, Sonate, Suite; ein schneller, langsamer S.; **c)** *Art, in der ein Musikwerk gesetzt ist*; *Kompositionsweise*: ein zwei-, drei-, mehrstimmiger S.; ein homophoner, polyphoner S.

5. (Amtsspr.) *taux* (z.B. Steuersatz, Beitragssatz, Zinssatz): ein hoher, niedriger S.; ein S. von 42 Pfennig pro Kilometer; der S. der Sozialhilfe.

6. *ensemble d'objets qui vont ensemble, service*: ein S. Schüsseln, Kochtöpfe *batterie de casseroles*, Schraubenschlüssel; ein S. Reifen *un train de pneus*; einige S./Sätze Briefmarken; diese Beistelltische werden nur im S. verkauft.

7. (EDV) *Ensemble de données*. Datensatz

8. *lie (de vin), marc (de café)*: der S. von Kaffee, Wein; beim Abgießen der Flüssigkeit bleibt der S. zurück;

9. (Badminton, Tennis, Tischtennis, Volleyball) *set*: einen S. [Tennis] spielen, gewinnen, verlieren; er verlor in drei Sätzen.

10. *saut*: einen großen S. machen; er machte einen S. über den Graben, zur Seite; in/mit wenigen Sätzen hatte er ihn eingeholt.